Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Podnieście sztandar ku Syjonowi!\* Chrońcie się, nie przystawajcie, bo Ja sprowadzam z północy nieszczęście i wielką zagładę![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skierujcie sztandar w stronę Syjonu! Chrońcie się! Nie przystawajcie po drodze! Bo Ja sprowadzam z północy nieszczęście! Nadciąga wielka zagłada! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Podnieście sztandar w kierunku Syjonu, uciekajcie, nie zastanawiajcie się. Sprowadzam bowiem nieszczęście od północy i wielkie zniszczenie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Podnieście chorągiew na Syonie, bądźcie serca dobrego, nie zastanawiajcie się; bo Ja złe przywiodę od północy, i porażkę wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Podnieście chorągiew na Syjonie, zmacniajcie się, nie postawąjcie: bo ja przywiodę złe z północy i skruszenie wielkie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wznieście znak w kierunku Syjonu! Uciekajcie! Nie zatrzymujcie się! Sprowadzę bowiem nieszczęście z północy i wielkie zniszczenie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podnieście chorągiew ku Syjonowi; chrońcie się, nie przystawajcie, bo Ja sprowadzam z północy nieszczęście i wielką klęskę! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Podnieście znak w kierunku Syjonu! Uciekajcie! Nie zatrzymujcie się! Ja bowiem sprowadzam z północy nieszczęście i wielką klęskę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zatknijcie znaki wskazujące na Syjon! Chrońcie się! Nie stójcie! Bo Ja sprowadzę z północy nieszczęście i wielką zagładę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podnieście chorągiew w kierunku Syjonu! Uciekajcie nie przystawając! Bo Ja przywiodę klęskę z północy i wielką zagładę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Взявши, втечіть до Сіону. Поспішіться, не стійте, бо Я наводжу з півночі зло і велике знищення. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Podnieście chorągiew ku Cyonowi, schrońcie się, nie zatrzymujcie, ponieważ Ja sprowadzam od północy klęskę i wielki pogrom. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Podnieście sygnał ku Syjonowi. Zapewnijcie sobie schronienie. Nie stójcie”. Bo z północy sprowadzam nieszczęście, wręcz wielką klęskę. |

1. 1) Lub: skierujcie sztandar w stronę Syjonu. [↑](#footnote-ref-2)